Porównanie tłumaczeń Hioba 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doprawdy, jesteście ludem\* i wraz z wami umrze mądrość![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) jesteście ludem, אַּתֶם־עָם (’attem-‘am): idiom (?): (1) Wy jesteście wyrocznią, poza wami nie ma nikogo, kto by cokolwiek wiedział, a gdy wy umrzecie, to już cała mądrość pójdzie do grobu!; (2) Oho, znaleźli się tacy, którzy mają monopol na mądrość, a po nich już tylko zgliszcza! (wypowiedź sarkastyczna). Ale być może: ludem, razem z którym umrze mądrość, <x>220 12:2</x> L; wg G: zatem wy jesteście ludźmi, prawdziwie z wami umrze mądrość, εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἦ μεθ᾽ ὑμῶν τελευτήσει σοφία. [↑](#footnote-ref-2)